

Az ELTE Szent Demeter Kamarakórus műsora  
2005. április 17-én vasárnap

## A fáraók után A KOPT MŰVÉSZET KINCSEI EGYIPTOMBÓL

című kiállítás kísérőrendezvényeként:

1. **Свети Боже/Szveti Bozse**  
XV. századi görög dallam
2. **Свјати Боже/Szvјati Bozse**  
Изидор Бајих/Izidor Bajity
3. **Прва Слава/Szlava I.**  
Корнелије Станковић/Kornelije Sztankovity
4. **Друга Слава/Szlava II.**  
Корнелије Станковић/Kornelije Sztankovity
5. **Милостъ мира/Miloszty mira**  
Стефан Мокрањац/Sztefan Mokranjac
6. **Тебе поем/Tebe pojem**  
Стефан Мокрањац/Sztefan Mokranjac
7. **Христос воскресе/Hrisztosz voszkresze**  
Корнелије Станковић/Kornelije Sztankovity
8. **Христос воскресе/Hrisztosz voszkresze**  
(görög, latin, szerb nyelven)  
ismeretlen mester
9. **Свете тихий/Szvjetye tihij**  
ismeretlen orosz mester
10. **Свете тихий/Szvjetye tihij**  
А. Лялпчев/А. А. Ljalicsev
11. **Благослови душе моя/Blagoszlovi duse moja (103. zsoltár)**  
ismeretlen orosz mester
12. **Благослови душе моя/Blagoszlovi duse moja (102. zsoltár)**  
Михаил Ипполитов-Иванов/Mihail Ippolitov-Ivanov
13. **Богорóдитсе Djévo**  
Arvo Pärt
14. **Богородице дево, радуйся/Bogorogyice gyevo radujszja**  
Сергей Рахманинов/Szergej Rahmanyinov
15. **Многaja љета/Mnogaja ljeta**  
Корнелије Станковић/Kornelije Sztankovity:

karnagy: Thomas Györgyi, Zongor Attila

## Свјати Боже/Szvjati Bozse

Szent Isten, Szent Hatalmas, Szent Halhatatlan, irgalmazz nekünk. (3x)

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szent Léleknek

– most és mindenkor és mindörökkön örökké –

Amin.

Szent Halhatatlan, irgalmazz nekünk.

Szent Isten, Szent Hatalmas, Szent Halhatatlan, irgalmazz nekünk.

## Прва Слава/Szlava I.

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szent Léleknek

– most és mindenkor és mindörökkön örökké –

Amin.

Áldjad én lelkem az Urat, és egész bensőm az Ő Szent Nevét.

Áldott vagy, Uram.

## Друга Слава/Szlava II.

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szent Léleknek

– most és mindenkor és mindörökkön örökké –

Amin.

Istennek egyszülött Fia és Igéje, aki halhatatlan vagy

és aki a mi üdvösségünkért megtestesülni kegyeskedtél

Istennek Szent Szülőjétől és Örökszűz Máriától,

változatlanul lettél emberré, megfeszítettén Krisztus Isten,

halállal eltiportad a halált, ki egy vagy a Szent Háromságból

és kit együtt dicsóítunk az Atyával és a Szent Lélekkel,

üdvözíts minket.

## Милость мира/Miloszty mira

(Álljunk illendően, álljunk félelemmel, hogy a Szent Áldozatot békeességben felajánljuk.)

A békeesség irgalmát, a dicséret áldozatát.

(A mi Urunk Jézus Krisztus kegyelme és az Isten Atya szeretete és a Szent Lélek közössége legyen tiveletek mindnyájatokkal.)

És a te lelkeddel.

(Emeljük föl szívünket.)

Fölemeljük az Úrhoz.

(Adjunk hálát az Úrnak.)

Méltó és igazságos imádni az Atyát, a Fiut és a Szent Lelket,

az egylényegű és oszthatatlan Háromságot.

(Győzelmi éneket énekelve, kiáltva, harsogva és mondva.)

Szent, szent, szent az Úr Szávaóth, megtelt az ég és a föld a Te dicsőségeddel.

Hozsánna a magasságban. Áldott aki az Úr nevében jó. Hozsánna a magasságban.

(Vegyétek, egyétek, ez az én testem, amely érettetek megtöretik a bűnök bocsánatára.)  
Amin.

(Igyatok ebből mindnyájan, ez az én vérem az Új Szövetség vére, amely érettetek és sokakért kiontatik a bűnök bocsánatára.)

Amin.

### *FELAJÁNLÁS*

(Tiédet a tiédből Néked ajánlva föl mindenestől és mindenekért.)

Téged dicsérünk, Téged áldunk Néked hálát adunk Urunk.

És könyörgünk Hozzád Istenünk. (4x)

## **Тебе поем/Tebe pojem**

Téged dicsérünk, Téged áldunk Néked hálát adunk Urunk.

És könyörgünk Hozzád Istenünk. (4x)

## **Христос воскресе/Hrisztosz voszkresze**

Krisztus feltámadt halottaiból,  
halállal eltörpván a halált,  
és a sírban lévőeknek életet ajándékozván.

## **Свете тихий/Szvjetye tyihij**

Derús világossága a halhatatlan, mennyci, szent,  
boldog Atya szent dicsőségének, Jézus Krisztus!  
Eljövén napáldozatkor, látván az esti fényt,  
magasztaljuk az Atya, Fiú és Szent Lélek Istent.  
Minden időben méltó boldog hangon magasztalni Téged, Istennek Fia,  
aki az életet adta, miért is a világ dicsőít Téged.

## **Благослови душе моя/Blagoszlovi duse moja (103. zsoltár)**

Áldjad én lelkem az Urat, én Uram, Istenem.

Mindeneket bölcsességben teremtettél.

Dicsőség néked, Uram,

mindeneket bölcsességben teremtettél.

## **Благослови душе моя/Blagoszlovi duse moja (102. zsoltár)**

Áldjad én lelke az Urat, és egész bensőm az Ő szent nevét.  
Áldjad én lelke az Urat, és el ne feledkezzél semmi jótéteményeiről.  
Aki megkönyörül minden törvényszegéseiden  
és meggyógyítja minden betegségeidet.  
Aki megmenti életed a pusztulástól,  
aki megkoszorúz téged irgalmával és könyörületével.

## **Богородице дево, радуйся/Vogorogyice gyevo radujszja**

Istennek Szűz Szülője, örvendezz,  
kegyelembe fogadott Mária!  
Az Úr van Teveled,  
áldott vagy Te az asszonyok között,  
és áldott a Te méhednek Gyümölcse,  
mert a mi lelkünk Üdvözítőjét szülted.

## **Многая лета/Мnogaja ljeta**

Sok esztendőn át.